

◎投資の促進及び保護に関する日本国とウクライナとの間の協定

(略称) ウクライナとの投資協定

平成二十七年 二月 五日 キエフで署名  
平成二十七年 七月 六日 ウクライナ側の効力発生のための通告の受領  
平成二十七年 九月 十一日 国会承認  
平成二十七年 十月 二十七日 通告の閣議決定  
平成二十七年 十月 二十七日 日本側の効力発生のための通告の受領  
平成二十七年 十月 三十日 公布及び告示  
(条約第七号及び外務省告示第三八八号)  
平成二十七年十一月二十六日 効力発生

目次

ページ

|                        |      |
|------------------------|------|
| 前文                     | 一九九三 |
| 第一条 定義                 | 一九九三 |
| 第二条 投資の許可              | 一九九六 |
| 第三条 この協定が与える待遇よりも有利な待遇 | 一九九六 |
| 第四条 内国民待遇              | 一九九六 |
| 第五条 最恵国待遇              | 一九九七 |
| 第六条 一般的待遇              | 一九九八 |
| 第七条 裁判所の裁判を受ける権利       | 一九九八 |

|       |                              |      |
|-------|------------------------------|------|
| 第八条   | 特定措置の履行要求の禁止                 | 一九九八 |
| 第九条   | 透明性                          | 二〇〇〇 |
| 第十条   | 公衆による意見提出の手續                 | 二〇〇〇 |
| 第十一条  | 腐敗行為の防止に関する措置                | 二〇〇〇 |
| 第十二条  | 投資家の入国、滞在及び居住                | 二〇〇一 |
| 第十三条  | 収用及び補償                       | 二〇〇一 |
| 第十四条  | 争乱からの保護                      | 二〇〇二 |
| 第十五条  | 代位                           | 二〇〇二 |
| 第十六条  | 資金の移転                        | 二〇〇三 |
| 第十七条  | 両締約国間の投資紛争の解決                | 二〇〇四 |
| 第十八条  | 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決 | 二〇〇四 |
| 第十九条  | 安全保障のための例外                   | 二〇〇七 |
| 第二十条  | 一時的なセーフガード措置                 | 二〇〇七 |
| 第二十一条 | 信用秩序の維持のための措置                | 二〇〇八 |
| 第二十二条 | 知的財産権                        | 二〇〇九 |
| 第二十三条 | 租税に係る課税措置                    | 二〇〇九 |
| 第二十四条 | 合同委員会                        | 二〇一〇 |
| 第二十五条 | 健康、安全若しくは環境に関する措置並びに労働基準     | 二〇一〇 |
| 第二十六条 | 利益の否認                        | 二〇一一 |
| 第二十七条 | 見直し                          | 二〇一一 |
| 第二十八条 | 最終規定                         | 二〇一一 |
| 末 文   |                              | 二〇一二 |

投資の促進及び保護に関する日本国とウクライナとの間の協定

日本国及びウクライナ（以下「両締約国」という。）は、

両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進することを希望し、

締約国の投資家による他方の締約国の区域内における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好なかつ透明性のある条件を作り出すことを意図し、

両締約国において投資家の発意を促し、及び繁栄を促進する上で投資の漸進的な自由化を図ることが一層重要になっていることを認識し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和する「こと」及び「こと」の目的を達成する「こと」が可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

この協定が両締約国間の全般的な関係の更なる発展に寄与する「こと」を確信し、

次のとおり協定した。

#### 第一条

この協定の適用上、

- (1) 「投資財産」とは、投資家により直接又は間接に所有され、又は支配されている全ての種類の資産をい、次のものを含む。
- (a) 企業及び企業の支店
- (b) 株式、出資その他の形態の企業の持分（その持分から派生する権利を含む。）

ウクライナとの投資協定

#### AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND UKRAINE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and Ukraine (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the Contracting Parties;

Intending to create stable, equitable, favorable and transparent conditions for greater investment by investors of a Contracting Party in the Area of the other Contracting Party;

Recognizing the growing importance of the progressive liberalization of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in the Contracting Parties;

Recognizing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Recognizing the importance of the cooperative relationship between labor and management in promoting investment between the Contracting Parties;

Convinced that this Agreement will contribute to the further development of the overall relationship between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement,

- (1) The term "investment" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:
- (a) an enterprise and a branch of an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;

## ウクライナとの投資協定

(c) 債券、社債、貸付金その他の債務証券（その債務証券から派生する権利を含む。）

注釈 この(c)の規定にかかわらず、

(i) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券は、当該金融機関が所在する区域の締約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限る、投資財産である。

(ii) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券（(i)に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。）は、投資財産ではない。

(iii) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。

(d) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益配分に関する契約を含む。）に基づく権利

(e) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権

(f) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び開示されていない情報に関する権利を含む。）

(g) 法令又は契約により与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可、天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）

(h) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び貸借権、抵当権、先取特権、質権その他の関連する財産権

## 一九九四

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

Note: Notwithstanding subparagraph (c) :

(i) a loan to or debt instrument issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by a Contracting Party in whose Area the financial institution is located;

(ii) a loan granted by or debt instrument owned by a financial institution, other than a loan to or debt instrument of a financial institution referred to in (i), is not an investment; and

(iii) a loan to, or debt instrument issued by, a Contracting Party or a state enterprise thereof is not an investment.

(d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;

(e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;

(f) intellectual property rights, including copyrights and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and undisclosed information;

(g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licenses, authorizations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and

(h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

投資財産には、投資財産から生ずる価値であって再投資されたもの、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。

注釈 この協定のいかなる規定も、締約国の投資家がいずれか一方の締約国又は両締約国の関係法令に違反して行う投資には適用されないことが確認される。

(2) 「締約国の投資家」とは、次の者であって、他方の締約国の区域内において投資を行うものをいう。

(a) 締約国の関係法令によりその国籍を有する自然人

(b) 締約国の企業

(3) 「締約国の企業」とは、営利目的であるか否かを問わず、また、民間又は政府のいずれが所有し、又は支配しているかを問わず、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織され、かつ、当該関係法令によって規律される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいう。

(4) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいう。

(5) 「区域」とは、

(a) 日本国については、その領域並びに日本国が国際法に従い主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(b) ウクライナについては、ウクライナの領土、内水、領海及びこれらの上空並びに領海の外側に位置する水域（海底及びその下を含む。）であって、ウクライナが自国の効力を有する国内法及び国際法に従って主権的権利又は管轄権を行使するものをいう。

Investments may also include amounts yielded by investments that are re-invested, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Note: It is confirmed that nothing in the Agreement shall apply to investments made by investors of a Contracting Party in violation of the applicable laws and regulations of either or both of the Contracting Parties.

(2) The term "investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or

(b) an enterprise of that Contracting Party,

that makes investments in the Area of the other Contracting Party.

(3) The term "enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organized under and regulated by the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organization or company.

(4) The term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

(5) The term "Area" means:

(a) with respect to Japan: its territory, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which Japan exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; and

(b) with respect to Ukraine: the land territory, internal waters and territorial sea of Ukraine and the airspace above them as well as the maritime zones beyond the territorial sea including the seabed and subsoil, over which Ukraine exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law.

## ウクライナとの投資協定

一九九六

- (6) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいう。
- (7) 「租税協定」とは、二重課税の回避に関する協定その他の租税に関する国際協定又は国際取極をいう。
- (8) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。

### 第二条

- 1 各締約国は、他方の締約国の投資家による投資が自国の区域内において行われるための良好な条件を醸成する。
- 2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従って権限を行使する自国の権利を留保の上、他方の締約国の投資家による投資を許可する。

### 第三条

- この協定のいかなる規定も、投資財産及び投資活動についてこの協定が与える待遇よりも有利な待遇を与える次のものに影響を及ぼすものと解してはならない。
- (a) いずれか一方の締約国の法令、行政上の慣行若しくは手続又は行政上若しくは司法上の決定
- (b) 両締約国間において効力を有する国際協定に基づく義務
- (c) いずれか一方の締約国の投資家が行う投資に関して他方の締約国が義務を負うこととなった場合には、当該義務

### 第四条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

投資の許

この協定  
が与える  
待遇より  
も有利な  
待遇

内国民待  
遇

- (6) The term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

- (7) The term "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement.

- (8) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994.

### Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.
2. Each Contracting Party shall, subject to its rights to exercise powers in accordance with its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investments of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or judicial decisions of either Contracting Party;
- (b) obligations under the international agreements which are in force between the Contracting Parties; or
- (c) obligations which either Contracting Party may have entered into with regard to investments made by an investor of the other Contracting Party; that entitle investments and investment activities to treatment more favorable than that accorded by this Agreement.

### Article 4

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

2 1の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定めることができる。ただし、当該手続は、この協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであってはならない。

第五条

1 一方の締約国は、自国の区域内において、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 一方の締約国は、自国の区域内において、投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与えるよう努める。この目的のため、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の要請があった場合には、誠実に協議を行う。

3 この条の規定は、一方の締約国が、関税同盟、自由貿易地域若しくは通貨同盟、これらに類する同盟若しくは自由貿易地域の実現を内容とする国際協定を含む。(又は他の形態の地域的な経済協力であって、当該一方の締約国が当事者であり、又は当事者となるものにより与える待遇、特惠又は特権に伴う利益を、他方の締約国の投資家に与えることを義務付けるものと解してはならない。)

4 この条に規定する待遇には、一方の締約国と第三国との間の二国間又は多数国間の国際協定の投資紛争の解決に関する規定(第十八条に規定する制度に類するもの)により第三国の投資家及びその投資財産に対して与えられる待遇を含まないことが了解される。

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 5

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

2. Each Contracting Party shall in its Area endeavor to accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to the establishment, acquisition and expansion of investments. For this purpose, the former Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, hold consultations in good faith.

3. This Article shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any customs union, free trade area, a monetary union, similar international agreements leading to such unions or free trade areas, including such association agreements, or other forms of regional economic cooperation to which either Party is or may become a party.

4. For greater certainty, it is understood that the treatment referred to in this Article does not include treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by provisions concerning the settlement of investment disputes such as the mechanism set out in Article 18 that are provided for in other international bilateral and multilateral agreements between a Contracting Party and a non-Contracting Party or non-Contracting Parties.

遇一般的待

第六条

- 1 一方の締約国は、自国の区域内において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。
- 2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内において、恣意的な措置により、他方の締約国の投資家の投資活動をいかなる意味においても阻害してはならない。
- 3 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産及び投資活動に関して義務を負うこととなった場合には、当該義務を遵守する。

4 各締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産の利益のため、自国の区域での投資環境を「層整備するために適当な措置をとる。この点に関し、各締約国は、投資活動並びに投資財産の設立、取得及び拡張に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する自国の制限的な措置（あつては協定の効力発生の日に存在するものを削減し、又は撤廃するよう努める。

第七条

裁判所の  
裁判を受け  
ける権利

一方の締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、他方の締約国の投資家に対し、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

第八条

特定措置  
の履行要  
求の禁止

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動の条件として、次の要求を課し、又は強制してはならない。
  - (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
  - (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

Article 6

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall, within its Area, in any way impair investment activities of investors of the other Contracting Party by arbitrary measures.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments and investment activities of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall take appropriate measures to further improve investment environment in its Area for the benefit of investors of the other Contracting Party and their investments. In this regard, each Contracting Party shall endeavor to reduce or eliminate its restrictive measures, existing on the date of the entry into force of this Agreement, vis-à-vis the investors of the other Contracting Party and their investments with respect to investment activities as well as the establishment, acquisition and expansion of investments.

Article 7

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favorable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investors' rights.

Article 8

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の自然人若しくは法人その他の事業体から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資家の投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資家の投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 輸出又は輸出のための販売を制限すること。
- (g) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の自然人又は法人その他の事業体に移転すること。ただし、次のいずれかの場合を除く。
  - (i) 要求が、競争法の違反に係る救済措置として司法裁判所、行政裁判所又は競争当局によって課せられ、又は強制される場合
  - (ii) 要求が、世界貿易機関設立協定附属書一 C 知的所有権の貿易関連の側面に関する協定に反しない態様で行われる知的財産権の移転に関するものである場合
- (h) 自国の区域内に当該投資家の特定地域又は世界市場に向けた事業本部を設置すること。
- (i) 一定の数又は割合の自国民を雇用すること。
- (j) 自国の区域内において一定の水準又は価額の研究開発を達成すること。
- (k) 当該投資家が生産する物品又は当該投資家が提供するサービスの二以上を、特定地域又は世界市場に向けて自国の区域のみから供給すること。

- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to restrict the exportation or sale for export;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when:
  - (i) the requirement is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or
  - (ii) the requirement concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex IC to the WTO Agreement;
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;
- (i) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2 いずれの一方の締約国も、自国の区域内における他方の締約国の投資家の投資活動に関し、利益の享受又はその継続のための条件として、1(g)から(k)までに規定する要求のいずれかに従うことを求めることを、1の規定により妨げられるものではない。

第九条

1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定であつて、この協定の実施及び運用に関連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものとする。

2 一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関し、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報（当該一方の締約国が投資に関して締結する契約に関連する情報を含む。）を提供する。

3 1及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害することとなるものの開示を義務付けるものと解してはならない。

第十条

各締約国は、緊急の場合又は純粋に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第十一条

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に関する腐敗行為を防止し、及び阻止するために、措置をとり、及び努力を払うことを確保する。

腐敗行為の防止に関する措置

透明性

公衆による意見提出の手段

2. Paragraph 1 does not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in subparagraphs 1 (g) through (k).

Article 9

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, promptly respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

Article 10

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavor to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

Article 11

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

第十二条

一方の締約国は、投資財産に関連する事業活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的な考慮を払う。

第十三条

- 1 いずれの一方の締約国も、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」という。）を実施してはならない。ただし、次の全ての条件を満たす場合は、この限りでない。
  - (a) 公共の目的のためのものであること。
  - (b) 差別的なものでないこと。
  - (c) 2 から 4 までの規定に従って迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴うものであること。
  - (d) 正当な法の手続及び第六条の規定に従って実施するものであること。
- 2 補償は、収用が公表された時又は収用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならない。公正な市場価格には、収用が事前に公に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 3 補償については、遅滞なく支払うものとし、支払の時までの期間を考慮した商業的に妥当な金利に基づく利子を含める。当該補償については、実際に換償すること、自由に移動すること並びに収用の日の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるとする。

Article 12

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wishes to enter the territory of the former Contracting Party and to remain therein for the purpose of business activities in connection with investments.

Article 13

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except:
  - (a) for a public purpose;
  - (b) in a non-discriminatory manner;
  - (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3, and 4; and
  - (d) in accordance with due process of law and Article 6.
2. The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is the earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realizable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4 収用の影響を受ける投資家は、当該投資家の事案及び補償の額に関し、この条に定める原則に従って速やかな審査を受けるため、収用を行う締約国の裁判所の裁判を受け、又はその行政機関に対して申立てをする権利を有する。ただし、第十八条の規定の適用を妨げない。

第十四条

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域内における革命、暴動、国内争乱若しくはこれらに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域内にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関し、自国の投資家又は第三国の投資家と与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家にとっていずれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2 1に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払については、実際に換価すること、自由に移転すること並びに支払の時の市場における為替相場により関係する投資家の締約国の通貨及び自由利用可能通貨に自由に交換することができるものとする。

第十五条

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域内にある当該投資家の投資財産に関連する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権を行使する権利を有することを承認する。当該権利又は請求権の移転に基づき当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及びこのようにして支払われた資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

4. Without prejudice to the provisions of Article 18, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 14

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favorable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realizable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate prevailing at the time of payment into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and into freely usable currencies.

Article 15

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to investments of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognize the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, Articles 13, 14, and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

第十六条

- 1 一方の締約国は、自国の区域に向けた又は自国の区域からの全ての資金の移転であつて、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するものが、遅滞なく、かつ、自由に行われることを確保する。この資金の移転には、特に次のものを含める。
  - (a) 当初の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金
  - (b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産から生ずる収益
  - (c) 融資契約に基づいて行われる支払
  - (d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によつて得られる収入
  - (e) 当該一方の締約国の区域内にある投資財産に関連する活動に従事すること認められた当該他方の締約国の国民が得た収入その他の報酬
  - (f) 第十三条及び第十四条の規定に従つて行われる支払
  - (g) 第十八条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、1 に規定する資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
- 3 1 及び 2 の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
  - (a) 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
  - (b) 証券の発行、交換又は取引
  - (c) 刑事犯罪
  - (d) 裁決手続における命令又は判決の履行の確保

ウクライナとの投資協定

Article 16

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:
  - (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
  - (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes accruing from investments;
  - (c) payments made pursuant to a loan agreement;
  - (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
  - (e) earnings and remuneration received by nationals of the other Contracting Party who were permitted to work in connection with an investment in the Area of the former Contracting Party;
  - (f) payments made in accordance with Articles 13 and 14; and
  - (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 18.
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of each transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
  - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offenses; or
  - (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

ウクライナとの投資協定

第十七条

- 1 一方の締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払うものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても満足な調整に至らなかったものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から当該紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員及びこのようにして選定された二人の仲裁委員が仲裁委員長となる者としてその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員の三人の仲裁委員から成る。この場合において、第二の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。
- 3 各締約国が任命した仲裁委員が2に規定するその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかった場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の国民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。
- 4 仲裁委員会は、合理的な期間内に、投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。
- 5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。
- 1 この条の規定の適用上、「投資紛争」とは、一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の紛争であつて、当該他方の締約国の投資家又は当該一方の締約国の区域内にある当該他方の締約国の投資家の投資財産について、この協定に基づく当該一方の締約国の義務の申し立てられた違反により損失又は損害が生じているものをいう。

第十八条

Article 17

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultations regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.
  2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty (30) days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.
  3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty (30) days referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.
  4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.
  5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.
- Article 18
1. For the purposes of this Article, "investment dispute" is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any obligation of the former Contracting Party under this Agreement with respect to the investor of that other Contracting Party or its investments in the Area of the former Contracting Party.

- 2 7(b)の規定に従うことを条件として、この条のいかなる規定も、投資紛争の当事者である投資家（以下この条において「紛争投資家」という。）が、当該投資紛争の当事者である締約国（以下この条において「紛争締約国」という。）の区域内において、行政的又は司法的解決を求めることを妨げるものと解してはならない。
- 3 投資紛争は、可能な限り、紛争投資家と紛争締約国（以下この条において「紛争当事者」という。）との間の友好的な協議により解決する。
- 4 紛争投資家は、紛争締約国に対して書面による協議の要請を行った日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解決されない場合には、7(a)の規定に従うことを条件として、当該投資紛争を次のいずれかの国際的な仲裁に付託することができる。
  - (a) 千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（以下この条において「ICSID条約」という。）による仲裁。ただし、ICSID条約が両締約国間で効力を有する場合に限る。
  - (b) 投資紛争解決国際センターに係る追加的な制度についての規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。
  - (c) 国際連合国際商取引法委員会により採択された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則による仲裁
  - (d) 紛争締約国と合意する場合には、他の仲裁規則による仲裁
- 5 各締約国は、紛争投資家が投資紛争を4に規定する仲裁であつて当該紛争投資家が選択するものに付託することに同意する。

2. Subject to subparagraph 7(b), nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").
3. Any investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").
4. If the investment dispute cannot be settled through such consultations within six months from the date on which the disputing investor requested in writing the disputing Party for consultations, the disputing investor may, subject to subparagraph 7(a), submit the investment dispute to one of the following international arbitrations:
  - (a) arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965 (hereinafter referred to in this Article as "the ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
  - (b) arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;
  - (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations Commission on International Trade Law; and
  - (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.
5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to arbitrations set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.

## ウクライナとの投資協定

11006

6 5の規定にかかわらず、4に規定する仲裁への投資紛争の付託は、紛争投資家が1に規定する損失又は損害を被ったことを知った日又は知るべきであった最初の日のいずれが早い方の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

7 (a) 投資紛争が司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に付託された場合には、そのような国内的な救済手段において最終決定が行われる前に紛争投資家が紛争締約国の法令に従ってその請求を取り下げるときに限り、4に規定する仲裁を求めることができる。

(b) 投資紛争が4に規定する仲裁のいずれかに解決のため付託された場合には、当該投資紛争は、司法裁判所、行政裁判所、行政機関その他の紛争締約国の法令に基づいて設立される拘束力を有する紛争解決のための制度に解決のため付託してはならない。

8 紛争締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された投資紛争についての書面による通知（その付託の日の後二十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

9 仲裁は、紛争当事者が別段の合意をする場合を除くほか、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（以下「の条において「ニューヨーク条約」という。）の締約国において行う。

6. Notwithstanding paragraph 5, no investment disputes may be submitted to arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

7. (a) In the event that an investment dispute has been submitted to courts of justice or administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party, any arbitration set forth in paragraph 4 can be sought only if the disputing investor withdraws, in accordance with the laws and regulations of the disputing Party, its claim from such domestic remedies before the final decisions are made therein.

(b) In the event that an investment dispute has been submitted for resolution under one of the arbitrations set forth in paragraph 4, the same investment dispute shall not be submitted for resolution under courts of justice, administrative tribunals or agencies or any other binding dispute settlement mechanism established under the laws and regulations of the disputing Party.

8. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

(a) written notice of the investment dispute submitted to the arbitration no later than thirty (30) days after the date on which the investment dispute was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

9. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (hereinafter referred to in this Article as "the New York Convention").

10 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、紛争当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICSID条約及びニューヨーク条約を含む。）に従って執行される。

第十九条

1 この協定（第十四条の規定を除く。）の他の規定にかかわらず、各締約国は、次の措置をとるべきとする。

- (a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置
- (i) 戦時、武力紛争の時その他の自国内又は国際関係における緊急時にとる措置
- (ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連してとる措置
- (b) 国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従ってとる措置
- 2 各締約国は、1の規定に基づいてこの協定（第十四条の規定を除く。）に基づく義務に適合しなご措置をとる場合であっても、当該義務を回避するための手段として当該措置を用いてはならない。

第二十条

- 1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合には、第四条の規定に基づく義務であっても国境を越える資本取引に係るもの及び第十六条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができぬ。
- (a) 国際收支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれがある場合

10. The award rendered by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the disputing parties. This award shall be executed by the applicable laws and regulations as well as relevant international law including the ICSID Convention and the New York Convention, concerning the execution of award in force in the country where such execution is sought.

Article 19

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 14, each Contracting Party may take any measure:

- (a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;
- (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
- (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or
- (b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- 2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 14, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

Article 20

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 4 relating to cross-border capital transactions and Article 16:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or

ウクライナとの投資協定

- (b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらし、又はもたらすおそれがある状況にある場合
- 2 1に規定する措置は、次の全ての要件を満たすものとする。
- (a) 国際通貨基金協定を締結している限りにおいて、同協定に適合するものであること。
- (b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (c) 一時的なものであり、かつ、事情が許す限り速やかに廃止されるものであること。
- (d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。
- (e) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対し不必要な損害を与えないことを避けるものであること。
- 3 この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第二十一条

- 1 この協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護）又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をいかなる妨げられなく。
- 2 締約国は、1の規定に基づいてとる措置がこの協定に適合しない場合には、当該措置をこの協定に基づく当該締約国の義務を回避するための手段として用いてはならない。

- (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
- (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
- (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

Article 21

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.
2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

第二十二条

1 両締約国は、知的財産権の十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の運用における効率性及び透明性を促進する。この目的のため、両締約国は、一方の締約国の要請があった場合には、速やかに相互に協議する。各締約国は、その協議の結果に基づき、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼしていると認められる要因を除去するために、自国の関係法令に従い、適当な措置をとる。

2 この協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、及び当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

3 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定であって自国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えている待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第二十三条

1 この協定のいかなる規定も、3 から5までに規定する条項を除くほか、租税に係る課税措置については、適用しない。

2 この協定のいかなる規定も、租税条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

3 第一条、第六条、第七条、第九条、第十三条及び第二十八条の規定は、租税に係る課税措置について適用する。

4 第十七条及び第十八条の規定は、3 の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する紛争について適用する。

5 次条の規定は、3 の規定が対象とする限りにおいて、租税に係る課税措置に関する事項について適用する。

ウクライナとの投資協定

Article 22

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in administrations of intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultations, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognized as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

Article 23

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Articles 1, 6, 7, 9, 13 and 28 shall apply to taxation measures.

4. Articles 17 and 18 shall apply to disputes regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

5. Article 24 shall apply to matters regarding taxation measures to the extent covered by paragraph 3.

ウクライナとの投資協定

第二十四条

- 1 両締約国は、この協定の目的を達成するため、次のことを任務とする合同委員会（以下「委員会」という。）を設置する。
- (a) この協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行うこと。
- (b) 両締約国の投資家にとり良好な条件の整備を促進する「ことを目的として、投資に関連するその他の事項であってこの協定に関係するものについて情報を共有し、及び討議する」こと。
- 2 委員会は、必要に応じ、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、「コンセンサス方式による決定により、両締約国に適当な勧告を行うことができる」。
- 3 委員会は、両締約国の政府の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合には、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請すること及び民間部門との共同会合を開催することができる。
- 4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。
- 5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。
- 6 委員会及び5の規定に基づいて設置される小委員会は、一方の締約国の要請により、会合する。

第二十五条

両締約国は、一方の締約国が健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自国の労働基準の引下げを通じて他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資を奨励する「ことが適当でないことを認める。一方の締約国は、自国の区域内における他方の締約国の投資家及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置及び基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

Article 24

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:
  - (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement; and
  - (b) to share information on and to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement, for the purpose of encouraging favorable conditions for investors of the Contracting Parties.
2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.
3. The Committee shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.
4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.
5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.
6. The Committee and the sub-committee established pursuant to paragraph 5 shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 25

The Contracting Parties recognize that it is inappropriate for a Contracting Party to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures or by lowering its labor standards. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures and standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investments in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

第二十六条

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認する<sup>1)</sup>ことができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国の企業との取引を禁止するもの又は当該他方の締約国の企業若しくはその投資財産に対してこの協定による利益を与えないことにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害する<sup>2)</sup>こととなるものを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国の企業が当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行つていないときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。

注釈 この条の規定の適用上、

(a) 企業が投資家によつて「所有」されるとは、当該投資家が当該企業の五十パーセントを超える持分を所有する場合をいう。

(b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員<sup>3)</sup>の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。

第二十七条

両締約国は、両締約国間の投資を更に促進し、及び漸進的に自由化する<sup>4)</sup>ことを目的として、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、この協定の見直しを行う。

第二十八条

1 各締約国は、他方の締約国に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

Article 26

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

(a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or

(b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Note: For the purposes of this Article, an enterprise is:

(a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and

(b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

Article 27

Upon the request of either Contracting Party, the Contracting Parties shall undertake a review of this Agreement, with a view to further promoting and progressively liberalizing investment between the Contracting Parties.

Article 28

1. Each Contracting Party shall send through diplomatic channels to the other the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

ウクライナとの投資協定

110111

2 この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、3に定めるところに従って終了する時まで引き続き効力を有する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十年の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了させることができる。

4 2の規定にかかわらず、この協定の終了の日の前に取得された投資財産に関しては、この協定の規定は、この協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5 この協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、この協定の効力発生の前に他方の締約国の区域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

6 この協定は、この協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求又はこの協定の効力発生の前に既に解決されている請求については、適用しない。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十五年二月五日にキエフで、ひとしく正文である日本語、ウクライナ語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

角 茂樹

ウクライナのために

アイヴァラス・アブロマヴィチユス

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 3.

3. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

4. Notwithstanding paragraph 2, in respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

5. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

6. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Kyiv on this fifth day of February, 2015 in duplicate, in the Japanese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

角 茂樹

FOR UKRAINE:

Aivaras Abromavicius

## УГОДА МІЖ ЯПОНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ ПРО СПРИЯННЯ ТА ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Японія та Україна (далі – “Договірні Сторони”),

Бажаючи сприяти залученню інвестицій з метою зміцнення економічних відносин між Договірними Сторонами;

Маючи намір створити стабільні, справедливі, сприятливі та прозорі умови для збільшення інвестицій інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони;

Визнаючи зростаючу важливість поступової лібералізації інвестування для стимулювання ініціативи інвесторів та для сприяння процвітання Договірних Сторін;

Визнаючи, що ці цілі можуть бути досягнуті без погіршення заходів загального застосування в сфері здоров'я, безпеки та екології;

Визнаючи важливість колективної співпраці між працівниками та керівництвом у сприянні інвестиціям між Договірними Сторонами;

Будучи впевненими, що ця Угода сприятиме подальшому розвитку всебічних відносин між Договірними Сторонами;

Домовилися про таке:

### Стаття 1

Для цілей цієї Угоди,

(1) Термін “інвестиція” означає всі види активів, що належать або контролюються, прямо або опосередковано, інвестором, у тому числі:

(a) підприємство та філія підприємства;

(b) акції, цінні папери або інші форми участі в акціонерному капіталі підприємства, у тому числі похідні права;

(c) облігації, боргові зобов'язання, позики та інші види заборгованості, у тому числі похідні права;

Примітка. Незважаючи на підпункт (c):

(i) позика або борговий інструмент, випущений фінансовою установою є інвестицією тільки там, де вона розглядається як регулятивний капітал Договірною Стороною, на території якої ця фінансова установа знаходиться;

(ii) позика, що надається фінансовою установою або борговий інструмент, що їй належить, крім позики для або боргового інструменту фінансової установи, зазначених в пункті (i), не є інвестицією; та

(iii) позика для, або борговий інструмент, випущений Договірною Стороною або його державним підприємством не є інвестицією.

(d) права за договорами, в тому числі “під ключ”, будівництва, управління, виробництва і контрактами про розподіл доходів;

(e) вимоги за грошовими зобов'язаннями і зобов'язаннями щодо вчинення будь-яких дій відповідно до договорів, що мають фінансову цінність;

(f) права інтелектуальної власності, включаючи авторські і суміжні права, патентні права і права, які стосуються корисних моделей, товарних знаків, промислових зразків, топографій інтегральних мікросхем, нових сортів рослин, фірмових найменувань, зазначень походжень чи географічних позначень і нерозкритої інформації;

- (г) права, що надаються відповідно до законодавства або контрактів, такі як концесії, ліцензії, погодження та дозволи, в тому числі на розвідку та експлуатацію природних ресурсів; а також

- (h) будь-яке інше матеріальне і нематеріальне, рухоме і нерухоме майно, і будь-які пов'язані з ними права власності, такі як оренда, іпотека, застава та поручка.

Інвестиції також можуть включати суми, одержані від інвестицій, які реінвестовані, зокрема, прибуток, відсотки, приріст капіталу, дивіденди, роялті та винагороди. Зміна форми, в якій активи інвестовані не впливає на їх характер як інвестицій.

Примітка: Цим підтверджується, що ніщо в цій Угоді не поширюється на інвестиції, які здійснюються інвесторами однієї з Договірних Сторін з порушенням діючого законодавства кожної з або обох Договірних Сторін.

- (2) Термін “інвестор Договірної Сторони” означає:

- (a) фізичну особу, яка має промадянство цієї Договірної Сторони відповідно до її чинного законодавства; або
- (b) підприємство цієї Договірної Сторони,

що здійснює інвестиції на території іншої Договірної Сторони.

- (3) Термін “підприємство Договірної Сторони” означає будь-яку юридичну особу чи будь-яку іншу організацію належним чином створену та таку що здійснює свою діяльність відповідно до чинного законодавства цієї Договірної Сторони, незалежно від того, чи створена вона з метою отримання прибутку, знаходиться в приватній або державній власності або під контролем, включаючи будь-яку корпорацию, трест, партнерство, індивідуальне приватне підприємство, спільне підприємство, об'єднання, організацію або компанію.

- (4) Термін “інвестиційна діяльність” означає здійснення, управління, утримання, використання, володіння і продаж або інше розпорядження інвестиціями.

- (5) Термін “територія” означає:

- (a) стосовно Японії: її територію, а також виключну економічну зону та континентальний шельф, у відношенні яких Японія здійснює суверенні права або юрисдикцію відповідно до міжнародного права; і

- (b) стосовно України: сухопутні території, внутрішні води та територіальні води України та повітряний простір над такими територіями, а також морську зону за межами територіальних вод, включаючи морське дно та надра, над якими Україна здійснює суверенні права або юрисдикцію згідно з діючим національним законодавством і міжнародним правом.

- (6) Термін “вільно використовувана валюта” означає вільно використовувану валюту, як це визначено відповідно до Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

- (7) Термін “податкова конвенція” означає конвенцію про уникнення подвійного оподаткування чи інший міжнародний договір чи домовленість в галузі оподаткування.

- (8) Термін “Угода СОТ” означає Марракеську Угоду про створення Світової організації торгівлі, вчинену в м. Маракеш 15 квітня 1994 року.

## Стаття 2

1. Кожна Договірна Сторона заохочує та створює сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території.

2. Кожна Договірна Сторона, відповідно до своїх прав на здійснення повноважень згідно із її чинним законодавством, включаючи ті, що стосуються іноземних власності та контролю, допускає інвестиції інвесторів іншої Договірної Сторони.

### Стаття 3

Ніщо в цій Угоді не буде тлумачитись як таке, що применшує:

- (a) законодавство, адміністративну практику та процедури або адміністративні чи юридичні рішення кожної Договірної Сторони;
  - (b) зобов'язання за міжнародними угодами, які вступили в силу між Договірними Сторонами; або
  - (c) зобов'язання, які кожна Договірна Сторона може взяти на себе щодо інвестицій, здійснених інвестором іншої Договірної Сторони;
- які дають право інвестиціям або інвестиційній діяльності на більш сприятливий режим, ніж наданий цією Угодою.

### Стаття 4

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає за подібних обставин своїм власним інвесторам та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.
2. Незважаючи на пункт 1, кожна Договірна Сторона може встановлювати спеціальні вимоги стосовно інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони на її території, за умови, що такі спеціальні вимоги не зменшують обсяг прав таких інвесторів в рамках цієї Угоди.

### Стаття 5

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям, режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає за подібних обставин інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям відносно інвестиційної діяльності.
2. Кожна Договірна Сторона на своїй території буде прагнути надавати інвесторам іншої Договірної Сторони та їх інвестиціям режим не менш сприятливий, ніж той, що вона надає за подібних обставин інвесторам, що не є Договірною Стороною та їх інвестиціям стосовно створення, придбання і розширення інвестицій. З цією метою, перша Договірна Сторона на прохання іншої Договірної Сторони сумлінно проводитиме консультації.
3. Ця стаття не повинна тлумачитися як зобов'язуюча одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони вигоди будь-якого режиму, переваг чи привілеїв, які можуть бути поширені на першу Сторону, в силу будь-якого митного союзу, зони вільної торгівлі, валютного союзу, подібних міжнародних угод, які ведуть до таких союзів або зон вільної торгівлі, в тому числі подібних угод про асоціацію, або інших форм регіонального економічного співробітництва, в яких обидві Договірні Сторони є або можуть стати учасниками.
4. Для більшої визначеності, є зрозумілим, що режим, визначений у цій статті не включає в себе режим, що надається інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, та їхнім інвестиціям відповідно до положень, щодо врегулювання інвестиційних спорів, таких як механізм викладений у Статті 18, який передбачений в інших міжнародних двосторонніх і багатосторонніх угодах між Договірною Стороною і державою, яка не є Договірною Стороною або державами, які не є Договірними Сторонами.

## Стаття 6

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони режим відповідно до міжнародного права, включаючи справедливе і рівне ставлення та повний захист і безпеку.
2. Жодна Договірна Сторона на своїй території жодним чином не перешкоджатиме інвестиційній діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони за допомогою необґрунтованих заходів.
3. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься всіх зобов'язань, які вона може набути стосовно інвестицій та інвестиційної діяльності інвесторів іншої Договірної Сторони.
4. Кожна Договірна Сторона вживатиме відповідних заходів щодо подальшого поліпшення інвестиційного клімату на її території на бачо інвесторів іншої Договірної Сторони і їх інвестицій. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона вживатиме заходів до скорочення або ліквідації її обмежувальних заходів, що існують на дату набрання чинності цієї Угоди, по відношенню до інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестицій стосовно інвестиційної діяльності, а також створення, придбання і розширення інвестицій.

## Стаття 7

Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвесторам іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий, ніж режим, який вона надає в подібних обставинах своїм власним інвесторам або інвесторам держав, які не є Договірною Стороною щодо доступу до судових органів, органів адміністративної юстиції та установ усіх рівнів юрисдикції, як щодо переслідування так і щодо захисту таких прав інвесторів.

## Стаття 8

1. Жодна з Договірних Сторін не встановлюватиме та не нав'язуватиме, як умову для інвестиційної діяльності на своїй території інвестору іншої Договірної Сторони, будь-яку з наступних вимог:
  - (a) експортувати певну кількість або відсоток товарів або послуг;
  - (b) забезпечити певний рівень або відсоток місцевої частки;
  - (c) придбати, використати або надати перевагу продукції, що виробляється або послугам, які надаються на її території, або придбати товари чи послуги від фізичних чи юридичних осіб або будь-якої іншої особи на її території;
  - (d) встановити будь-яким чином залежність обсягу чи вартості імпорту від обсягу чи вартості експорту або обсягу надходження іноземної валюти, пов'язаної з інвестиціями такого інвестора;
  - (e) обмежити на своїй території продаж товарів або послуг, які виробляються або надаються інвестиціями таких інвесторів, шляхом встановлення залежності таких продажів будь-яким чином від обсягу чи вартості експортованої ними продукції чи отриманої валютної виручки;
  - (f) обмежити експорт або продаж на експорт;
  - (g) передавати технології, виробничі процеси чи інші власні знання фізичній або юридичній особі або іншій особі на своїй території, крім випадків колив.
  - (i) вимога виноситися або виконуватися за рішенням суду, органу адміністративної юстиції або органу з питань конкуренції для усунення передбачуваного порушення законів про конкуренцію; або

- (ii) вимога стосується передачі прав інтелектуальної власності, яка здійснюється в порядку, що не суперечить Угоді про торговельні аспекти прав інтелектуальної власності Додаток ІС до Угоди СОТ;
- (h) розмістити штаб-квартиру такого інвестора для конкретного регіону або світового ринку на своїй території;
- (i) найняти певне число або відсоток своїх громадян;
- (j) досягнути певного рівня або вартості досліджень та розробок на своїй території; або
- (k) поставити один або декілька товарів, які інвестор виробляє чи послуги, які інвестор надає для певно регіону або світового ринку, виключно з території першої Договірної Сторони.
- 2. Пункт 1 не перешкоджає будь-якій з Договірних Сторін створювати умови для отримання або продовження отримання переваг, у зв'язку з інвестиційною діяльністю на її території інвестора іншої Договірної Сторони, за умови дотримання усіх вимог, викладених у підпунктах 1 (g) – (k).

## Стаття 9

1. Кожна Договірна Сторона нехайно публікуватиме або іншим чином робитиме загальнодоступними її законні, нормативні документи, адміністративні процедури і правила, судові рішення загального застосування, а також міжнародні угоди, які стосуються або зачіпають реалізацію і дію цієї Угоди.

2. Кожна Договірна Сторона, на прохання іншої Договірної Сторони, оперативню відповідатиме на конкретні питання і забезпечуватиме іншу Договірну Сторону інформацією з питань, викладених у пункті 1, в тому числі, пов'язаних з контрактом у якому кожна Договірна Сторона братиме участь у зв'язку з інвестицією.

3. Пункти 1 і 2 не будуть тлумачитися як зобов'язання будь-якої з Договірних Сторін розголошувати конфіденційну інформацію, розголошення якої могло б перешкоджати виконанню закону, або іншим чином суперечило б суспільним інтересам, або яке може спричинити порушення конфіденційності або заподиляти збитки законним комерційним інтересам.

## Стаття 10

Кожна Договірна Сторона, відповідно до її законодавства, прагнучиме забезпечити, за винятком випадків крайньої необхідності або суто незначного характеру, розумну можливість для коментарів громадськості до прийняття, зміни або скасування правил загального застосування, що впливають на будь-яке питання, що охоплюється цією Угодою.

## Стаття 11

Кожна Договірна Сторона гарантуватиме вжиття заходів та докладання зусиль для запобігання та боротьби з корупцією з питань, охоплених цією Угодою, у відповідності зі своїм законодавством.

## Стаття 12

Кожна Договірна Сторона, згідно з її діючим законодавством, добровільно ставитиметься до заявок для в'їзду, перебування і проживання фізичної особи, що має громадянство іншої Договірної Сторони, яка хоче в'їхати на територію першої Договірної Сторони і записатись на ній для цілей підприємницької діяльності пов'язаної із інвестиціями.

## Стаття 13

1. Жодна з Договірних Сторін не експропріюватиме або ж не націоналізує інвестиції на її території інвесторів іншої Договірної Сторони та не вживатиме будь-які заходи еквівалентні експропріації або націоналізації (далі – “експропріація”), за винятком:

- (a) для суспільних цілей;
- (b) недискримінаційним шляхом;
- (c) із виплатою швидкої, адекватної та ефективної компенсації відповідно до пунктів 2, 3 та 4;
- (d) відповідно до належної правової процедури і Статті 6.

2. Компенсація повинна бути еквівалентна справедливій ринковій вартості експропрійованих інвестицій на момент коли про експропріацію було публічно оголошено або коли сталася експропріація, залежно від того що мало місце раніше. Справедлива ринкова вартість не повинна відображати зміну вартості, що відбувається, тому що про експропріацію стало публічно відомо раніше.

3. Компенсація виплачується без затримки і повинна включати в себе відсотки за комерційно обрнуткованими ставками, беручи до уваги тривалість часу до моменту платежу. Вона повинна ефективно реалізовуватись, вільно переводитись та вільно конвертуватись у валюту Договірної Сторони інвестора, а також у вільно використовувані валюти, за курсом, що діє на ринку на дату експропріації.

4. Без шкоди для положень Статті 18, інвестори, що постраждали від експропріації мають право на доступ до суду або органів адміністративної юстиції або органів Договірної Сторони, що здійснює експропріацію, з метою швидкого перегляду справ таких інвесторів а також сум компенсації у відповідності з принципами викладеними у цій Статті.

## Стаття 14

1. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони, які постраждали від втрат або пошкоджень, пов'язаних з їхніми інвестиціями на території першої Договірної Сторони, у результаті збройного конфлікту або надзвичайного стану, таких як революція, повстання, громадянські заворушення або будь-яких інших аналогічних подій на території такої першої Договірної Сторони, режим, що стосується реституції, відшкодування, компенсації або будь-який інший шлях врегулювання, який є не менш сприятливий, ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам або інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною, в залежності від того який є більш сприятливим для інвесторів іншої Договірної Сторони.

2. Будь-який платіж, як засіб врегулювання, згаданий в пункті 1, повинен ефективно реалізуватись, вільно переводитись і вільно конвертуватись за ринковим курсом, що діє на момент сплати, у валюту Договірної Сторони зацікавлених інвесторів і у вільно використовувані валюти.

## Стаття 15

Якщо Договірна Сторона або уповноважений нею орган здійснює платіж будь-якому інвесторові шість Договірної Сторони в порядку відшкодування збитків, гарантії або договору страхування, що стосується інвестицій такого інвестора на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме передачу першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу будь-якого права або вимоги такого інвестора на рахунок якого такий платіж здійснено і визнаватиме право першої Договірної Сторони або уповноваженого нею органу використовувати в силу суборотації будь-яке таке право або вимогу в тій же мірі, що й первинні права чи вимоги інвестора. Що стосується оплати, яку необхідно здійснити такій першій Договірній Стороні або уповноваженому нею органу внаслідок такої передачі права або вимоги, і передачі відповідного платежу, Статті 13, 14 і 16 застосовуються з відповідними змінами.

## Стаття 16

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме щоб всі перекази, пов'язані з інвестиціями на її території інвестором іншої Договірної Сторони, могли бути вільно здійснені на її територію та з її території без затримки. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- (a) стартовий капітал та додаткові суми для підтримки або збільшення обсягу інвестицій;
  - (b) прибутки, відсотки, доходи від простого капіталу, дивіденди, роялті, винагороди, та інші надходження від інвестицій;
  - (c) платежі, які здійснюються у відповідності до кредитної угоди;
  - (d) доходи від повного або часткового продажу або ліквідації інвестицій;
  - (e) доходи і винагороди, одержувані промадіянами іншої Договірної Сторони яким було надано дозвіл на працевлаштування у зв'язку з інвестиціями на території першої Договірної Сторони;
  - (f) виплати відповідно до Статей 13 і 14; та
  - (g) платежі, що випливають з вирішення спору згідно зі Статтею 18.
2. Кожна Договірна Сторона надає гарантуватиме також, що такі перекази можуть здійснюватися без затримки у вільно використовуваній валюті за ринковим курсом, що діяв на дату кожного переказу.

3. Незалежно від положень пунктів 1 і 2, Договірна Сторона може затримати або запобігти переказу шляхом справедливого, недискримінаційного і сумлінного застосування свого законодавства, що стосується:

- (a) банкрутства, неспроможності або захисту прав кредиторів;
- (b) випуску, торгівлі або операцій з цінними паперами;
- (c) кримінальних злочинів; або
- (d) забезпечення дотримання наказів або судових рішень під час судового розгляду.

## Стаття 17

1. Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме доброзичливий розгляд і адекватну можливість для консультацій з питань, що стосуються претензій, які інша Договірна Сторона може заявити з будь-якого питання, що впливає на виконання цієї Угоди.

2. Будь-який спір між Договірними Сторонами щодо тлумачення або застосування цієї Угоди, що нерегульований дипломатичним шляхом, повинен бути переданий на розгляд Арбітражної комісії. Така Арбітражна комісія буде складатися з трьох арбітрів, при цьому кожною Договірною Стороною признається по одному арбітру протягом тридцяти (30) днів з дати отримання однієї з Договірних Сторін від іншої Договірної Сторони повідомлення з вимогою арбітражного розгляду спору, а третій арбітр, узагальнується в ролі Голови двома іншими арбітрами протягом наступних тридцяти (30) днів, за умови, що третій арбітр не може бути громадянином жодної з Договірних Сторін.

3. Якщо третій арбітр не угоджений між арбітрами, призначеними кожною Договірною Стороною протягом наступних тридцяти (30) днів, зазначених в пункті 2, Договірні Сторони звернуться до Президента Міжнародного Суду з проханням призначити третього арбітра, який не буде громадянином жодної з Договірних Сторін.
4. Арбітражна комісія приймає свої рішення протягом обургуваного строку більшістю голосів. Таке рішення є остаточним і обов'язковим.
5. Кожна Договірна Сторона покриватиме витрати на арбітра, якого вона обрала і витрати на його участь в арбітражному розгляді. Витрати Голови Арбітражної комісії пов'язані з виконанням його або її обов'язків, та інші витрати Арбітражної комісії буде розділені порівну між Договірними Сторонами.

## Стаття 18

1. Для цілей цієї Статті, "інвестиційний спір" є спором між Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони, який поніс витрати або зазнав шкоди з причини, або внаслідок, можливого порушення будь-яких зобов'язань першою Договірною Стороною в рамках цієї Угоди щодо інвестора іншої Договірної Сторони або його інвестицій на території першої Договірної Сторони.
2. З урахуванням підпункту (b) пункту 7, ніщо в цій Статті не повинно тлумачитися таким чином, щоб перешкоджати інвестору, який є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – "інвестор") в пошуку адміністративного або судового способу вирішення спору на території Договірної Сторони, яка є стороною інвестиційного спору (далі в цій Статті – "Сторона спору").
3. Будь-який інвестиційний спір, наслідки це можливо, має бути вирішено мирний спосіб, шляхом консультацій між Інвестором та Стороною спору (далі в цій Статті – "Сторони спору").

4. Якщо інвестиційний спір не може бути вирішений шляхом проведення таких консультацій протягом шести місяців з дати, коли Інвестор звернувся у письмовому вигляді до Сторони спору щодо проведення консультацій, Інвестор може, з урахуванням підпункту (a) пункту 7, передати інвестиційний спір для врегулювання згідно з однією з наступних міжнародних процедур арбітражу:
  - (a) арбітражу у відповідності з Конвенцією про порядок вирішення інвестиційних спорів між державами та іноземними особами, вчиненої у Вашингтоні 18 березня 1965 року (далі в цій Статті – "Конвенція МЦВІС"), до тих пір, поки Конвенція МЦВІС буде чинною для Договірних Сторін;
  - (b) арбітражу у відповідності з Додатковими Правилами Міжнародного центру по вирішенню інвестиційних спорів, за умови, що будь-яка з Договірних Сторін, але не обидві, є Стороною Конвенції МЦВІС;
  - (c) арбітражу відповідно до Арбітражного регламенту Комісії Організації Об'єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі, прийнятого Комісією Організації Об'єднаних Націй по Праву Міжнародної Торгівлі; і
  - (d) за згодою Сторони спору до будь-якого арбітражу у відповідності з іншими правилами арбітражу.
5. Кожна Договірна Сторона цим дає згоду на передавання інвестиційних спорів Інвестором для процедур арбітражу, зазначених у пункті 4 обраних Інвестором.
6. Незважаючи на положення пункту 5, інвестиційні спори не можуть бути передані для арбітражу, зазначеного у пункті 4, якщо більш ніж три роки минуло з моменту, коли Інвестор дізнався або повинен був дізнатись, залежно від того що було раніше, про те, що Інвестор зазнав втрат або шкоди, згаданих у пункті 1.

7. (a) У разі, якщо інвестиційний спір був переданий для розгляду до суду або органу адміністративної юстиції чи установи або будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спорів відповідно до законодавства Сторони спору, будь-який арбітраж, зазначений у пункті 4, може бути ініційований тільки тоді, коли Інвестор відкине, відповідно до законодавства Сторони спору, його позов з такої місцевої установи врегулювання спорів до прийняття нею остаточного рішення у справі.
- (b) У випадку, якщо інвестиційний спір був переданий на вирішення в рамках одного з арбітражів, зазначених у пункті 4, той же інвестиційний спір не буде передано для вирішення судами, органами адміністративної юстиції або установами, або для будь-якого іншого обов'язкового способу врегулювання спорів відповідно до законодавства Сторони спору.
8. Сторона спору повинна надати іншій Договірній Стороні:
- (a) письмове повідомлення про інвестиційний спір переданий до арбітражу, не пізніше ніж через тридцять (30) днів після дати, коли інвестиційний спір був поданий; і
- (b) копії всіх скарг поданих до арбітражу.
9. Якщо Договірні Сторони не домовляться про інше, арбітраж проводиться в країні, яка є учасником Конвенції про визнання і приведення у виконання іноземних арбітражних рішень, укладеної в м. Нью-Йорк 10 червня 1958 року (далі в цій Статті – "Нью-Йоркська Конвенція").
10. Рішення, винесене арбітражним судом, є остаточним і обов'язковим для Сторін спору. Це рішення повинно бути виконане згідно з чинним законодавством, а також відповідно до норм міжнародного права в тому числі Конвенції МПВС і Нью-Йоркської Конвенції, стосовно введення арбітражного рішення в силу в країні, де передбачено таке виконання.

## Стаття 19

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, кожна з Договірних Сторін може запроваджувати будь-які заходи:
- (a) які вона вважає необхідними для захисту суттєвих інтересів своєї безпеки;
- (i) які запроваджуються під час війни або збройного конфлікту або інших надзвичайних обставин у цій Договірній Стороні, або у міжнародних відносинах; або
- (ii) які стосуються реалізації національної політики або міжнародних угод щодо нерозповсюдження зброї масового знищення; або
- (b) у відповідності із своїми зобов'язаннями за Статутом Організації Об'єднаних Націй для підтримання міжнародного миру і безпеки.
2. У випадках, коли Договірна Сторона запроваджує будь-які заходи, відповідно до пункту 1, які не відповідають зобов'язанням згідно з положеннями цієї Угоди, за винятком положень Статті 14, така Договірна Сторона не повинна використовувати такі заходи, як засіб уникнення її зобов'язань.
- ### Стаття 20
1. Договірна Сторона може запроваджувати або продовжити застосування заходів, які не відповідають її зобов'язанням за Статтю 4, стосовно операцій з транскордонного переміщення капіталу та Статті 16:
- (a) у разі значних труднощів платіжного балансу та зовнішніх фінансів або їх загрози, або

- (b) у випадку, коли, за виняткових обставин, рух капіталу завдає або загрожує завдати серйозні труднощі макроекономічному управлінню, зокрема, грошово-кредитній та курсовій політиці.

2. Заходи, згадані в пункті 1:

- (a) відповіdatимуть Статтям Угоди Міжнародного валютного фонду, до тих пір, поки Договірна Сторона, що вживає заходів, є учасником зазначених Статей;
- (b) не перевизуватимуть тих, що необхідні для врегулювання обставин, зазначених у пункті 1;
- (c) будуть тимчасовими і будуть скасовані, як тільки дозволять умови;
- (d) будуть негайно доведені до відомої іншій Договірній Стороні; 1
- (e) будуть уникати надмірного заповідання шкоди комерційним, економічним і фінансовим інтересам іншій Договірній Стороні.
3. Ніщо в цій Угоді не повинно розглядатися як зміна прав, якими користується Договірна Сторона та зобов'язань, які прийняла на себе Договірна Сторона в якості учасника Статей Угоди Міжнародного валютного фонду.

Стаття 21

1. Незважаючи на будь-які інші положення цієї Угоди, Договірній Стороні, не може бути відмовлено у застосуванні цієї Угоди, пов'язаних з фінансовими послугами з пруденційних міркувань, включаючи заходи для захисту інтересів інвесторів, вкладників, власників полісів або осіб, перед якими мають фідучіарне зобов'язання підприємства, що надають фінансові послуги, або для забезпечення цілісності і стабільності її фінансової системи.

2. Якщо заходи, застосовані Договірною Стороною відповідно до пункту 1 не відповіdatють цій Угоді, вони не повинні використовуватися в якості засобу, що дозволяє уникнути зобов'язань Договірній Стороні в рамках цієї Угоди.

Стаття 22

1. Договірні Сторони будуть надавати та гарантувати адекватний та ефективний захист прав інтелектуальної власності, та сприяти підвищенню ефективності та прозорості в управлінні системою охорони інтелектуальної власності. Для цього Договірні Сторони будуть негайно проводити консультації один з одним на прохання однієї з Договірних Сторін. У залежності від результатів консультацій, кожна Договірна Сторона, відповідно до свого чинного законодавства, вживатиме відповідних заходів для усунення чинників, які визнані як такі, що спричиняють негативні наслідки для інвестицій інвесторів іншій Договірній Стороні.

2. Ніщо в цій Угоді не повинно глумчатися як відступ від прав і зобов'язань у рамках багаторонних угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності сторонами яких є Договірні Сторони.

3. Ніщо в цій Угоді не повинно глумчатися таким чином, щоб зобов'язувало будь-яку з Договірних Сторін поширювати на інвесторів іншій Договірній Стороні та їх інвестицій режим, наданий інвесторам держави, яка не є Договірною Стороною та їх інвестиціям в силу багаторонних угод у сфері захисту прав інтелектуальної власності, учасницею якої є перша Договірна Сторона.

Стаття 23

1. Ніщо у цій Угоді не застосовується щодо податкових заходів за винятком випадків, прямо передбачених у пунктах 3, 4 та 5 цієї Статті.

2. Ніщо в цій Угоді не зачіпає прав і зобов'язань кожної з Договірних Сторін відповідно до будь-якої податкової конвенції. У випадку суперечностей між цією Угодою, і будь-якою такою конвенцією, відповідна конвенція має переважну силу в суперечливій частині.
3. Статті 1, 6, 7, 9, 13 і 28 застосовуватимуться до заходів з оподаткування.
4. Статті 17 і 18 застосовуються до спорів, що стосуються заходів з оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.
5. Стаття 24 застосовується у питаннях, що стосуються заходів оподаткування, в обсязі визначеному пунктом 3.

#### Стаття 24

1. Договірні Сторони створять Спільну комісію (далі - "Комісія") з метою досягнення цілей цієї Угоди. Функціями Комісії будуть:

- (а) обговорення та аналіз виконання і функціонування цієї Угоди; та
- (б) обмін інформацією та обговорення будь-яких інших питань, пов'язаних з інвестиціями, які стосуються цієї Угоди, з метою підтримання сприятливих умов для інвесторів Договірних Сторін.

2. Комісія може, при необхідності, надавати відповідні рекомендації на основі консенсусу Договірним Сторонам для більш ефективного функціонування або досягнення цілей цієї Угоди.
3. Комісія складатиметься з представників урядів Договірних Сторін. Комісія може, за взаємною згодою Договірних Сторін, запрошувати представників відповідних структур, крім урядів Договірних Сторін, що володіють необхідним досвідом щодо питань, які будуть обговорюватися, і проводити спільні зустрічі з приватним сектором.

4. Комісія встановлює свій регламент для виконання своїх функцій.
5. Комісія може створювати підкомісії й делегувати певні завдання таким підкомісіям.
6. Комісія і підкомісії, створені відповідно до пункту 5, повинні проводити зустрічі на вимогу будь-якої з Договірних Сторін.

#### Стаття 25

Договірні Сторони визнають недоречним для однієї Договірної Сторони залучення інвестицій іншою Договірною Стороною і держав, які не є Договірною Стороною, шляхом послаблення заходів у сфері зборів і, безпеки чи охорони навколишнього середовища, або за рахунок зниження стандартів у сфері охорони праці. У зв'язку з цим кожна Договірна Сторона не повинна відмовитися чи відхилити від таких заходів і стандартів, як заохочення внесення, придбання або розширення інвестицій на її території інвесторами іншої Договірної Сторони та держав, що не є Договірною Стороною.

#### Стаття 26

1. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншої Договірної Сторони, який є підприємством іншої Договірної Сторони та його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором держави, яка не є Договірною Стороною, та Договірна Сторона, що відмовляє:

- (а) не підтримує дипломатичні відносини з державою, яка не є Договірною Стороною; або
- (б) вводить або продовжує застосовувати заходи по відношенню до держави, яка не є Договірною Стороною, які забороняють операції з підприємством або які будуть порушені або іншим чином обійдені, якщо переваги цієї Угоди буде надано підприємству або його інвестиціям.

2. Договірна Сторона може відмовити у перевагах цієї Угоди інвестору іншій Договірній Стороні, який є підприємством іншої Договірної Сторони і його інвестиціям, якщо підприємство належить або контролюється інвестором не Договірної Сторони і підприємство не має значної комерційної діяльності на території іншої Договірної Сторони.

Примітка: Для цілей цієї Статті, підприємство:

- (a) “належить” інвестору, якщо більше п’ятдесяти (50) відсотків капіталу у ньому належить інвестору; а також
- (b) “контролюється” інвестором, якщо інвестор має право призначати більшість його директорів або іншим чином законно керувати його діяльністю.

Стаття 27

На запит будь-якої Договірної Сторони, Договірні Сторони здійснюють перегляд цієї Угоди з метою подальшого сприяння та поступової лібералізації інвестиційної діяльності між Договірними Сторонами.

Стаття 28

- 1. Ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цієї Уголою.
- 2. Ця Угода залишається чинною протягом десяти (10) років з дати набрання нею чинності та продовжуватиме залишатися чинною, якщо тільки не буде припинена у порядку визначеному в пункті 3.
- 3. Договірна Сторона може, шляхом надання попереднього повідомлення за один рік у письмовому вигляді іншій Договірній Стороні, припинити дію цієї Угоди в кінці початкового десятирічного періоду або в будь-який час після цього.

4. Не зважаючи на пункт 2, щодо інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення цієї Угоди продовжують діяти протягом десяти (10) років з дати припинення дії цієї Угоди.

5. Ця Угода також застосовується до всіх інвестицій інвесторів будь-якої Договірної Сторони, набутих на території іншої Договірної Сторони відповідно до діючого законодавства такої іншої Договірної Сторони до набрання чинності цієї Уголою.

6. Ця Угода не застосовується до претензій, що випливають з поцій, які відбулися, або претензій, які були врегульовані, до набрання нею чинності.

У ПОСВІДЧЕННІ ЧОГО ті що нижче підписались, будучи належним чином на те уповноважені, підписали цю Угоду.

Учинено в м. Київ, 5 лютого 2015 року в двох примірниках японського, українського та англійського мовами, при цьому усі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні переважну силу матиме текст англійською мовою.

ЗА ЯПОНОЦЮ:

角 茂樹

ЗА УКРАЇНУ:

Аіватас Аьомавісіус

（参考）

この協定は、ウクライナとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。